

“文化自信”视域下的近现代常州翻译文学史研究

杨柳 顾新伟

常州工学院外国语学院 江苏常州 213022 苏州市相城区春申中学 江苏苏州 215100

【摘要】 翻译在现代中国文化构建中的作用毋庸置疑，它为中国传统文化注入了新鲜血液，丰富了中国传统文化的内涵。作为四大文明古国之一的中国，翻译的历史源远流长，但关于翻译史的书写历史并不长，且现阶段对于地域翻译史况的研究仍十分缺乏。丰富多彩的地域翻译史是中国翻译史研究的重要组成部分，是对中国翻译史的丰富和改写，有助于弘扬地域文化特色，进而培养地域“文化自信”。

本文以近现代常州翻译文学史的书写为例，探讨“文化自信”视域下地域翻译史研究的文化意义，展现常州特有的地域特色，传承常州地域文化。

【关键词】 文化自信；区域翻译史；翻译文学史；地域文化

中国是四大文明古国之一，其翻译的历史源远流长，光是历史上有记载的翻译活动就有两千多年。但是从人类社会历史发展的角度考察、审视、分析和书写中国翻译史的历史并不长。收集、整理有关中国翻译史的相关史料无疑是十分必要的。翻译史研究不仅可以帮助我们深入理解翻译的本质，还展示了翻译作为一项人类活动本身所固有的、有代表性的问题。无视翻译史，任何针对翻译的研究都是不全面的。（万江松，2007：92）翻译研究无疑离不开翻译史研究，缺少翻译史实形成的经验支撑，翻译理论难以全面发展。在翻译研究领域里，最热门的当属理论研究，翻译史研究并未受到重视。粗略考察一下上世纪后半叶我国翻译方面出版的书籍约500多本，其中理论研究方面占有20%以上的比重，而译史仅1%而已。（柯飞，2002：31）近年来，随着中国的翻译学科的蓬勃发展，越来越多的学者开始致力于翻译史的研究，成绩斐然，但是相对翻译理论和翻译技巧等其它方面的研究而言，翻译史相关研究仍显单薄。

目前国内学界大多数关于翻译史的研究都是从整体的角度对整个中国翻译的历史进行考察的，对于区域性的翻译史况研究，仍然十分缺乏。地域翻译史彰显各具特色的地域文化，是篇幅宏大的中国翻译史研究中必不可少的组成部分。位于江苏省南部，地处长三角腹地的常州是一座历史文化古城，有着3200多年的悠久历史，自古以来便被称之为“中吴要辅”。常州人杰地灵，近百年来涌现出一批批杰出的翻译家，为中国翻译的发展做出了巨大的贡献。目前国内学界关于常州籍翻译家的研究大多集中在对他们译学思想的分析、综述，从宏观层面对常州地域翻译史的书写仍然十分缺乏。收集和整理前人留下的宝贵遗产，重新挖掘、梳理和勾画相关史料，并进行阐释解读，不仅有助于厘清地区内翻译史况的脉络，而且对传承地域文化具有积极作用。

一、文化自觉与文化自信

习总书记十分推崇中国传统文化，他曾在讲话中多次强调要“增强文化自信和价值观自信”。“文化自信”的概念是由费孝通先生提出的。1997年春，在太湖边一户农家的实地考察中，费老先生道出了他对于“文化自卑”、“文化自觉”和“文化自信”的一番感慨，微言大义，引人深思。费老先生认为，“文化自觉”是指生活在一定文化历史圈子中的人对自己的文化要有自知之明。而“文化自信”应该是在“文化自觉”基础上的自信，否则，有可能导致自大而非自信。

中华文化博大精深，各地有着自己特色鲜明的地域文化，共同构成了中华文明的基石。文化之于人，好比水之于鱼。与我们息息相关的地域文化无时无刻不在影响着我们的塑造着我们。只有高度认同它，欣赏它，高扬地域文化旗帜，才能进一步升华为民族和国家层面的“文化自信”，进而促进区域经济的繁荣和发展。

21世纪的中国，在政治、经济和文化等领域都取得了长足的进步。翻译在现代中国文化构建中的作用毋庸置疑。新时代文化翻译者的重要使命之一就是在对外交流的过程中，大力弘扬中国文化的精髓。在“中国文化走出去”的大背景下，全面梳理中国的翻译史无疑能够帮助我们以史为鉴，述往事、思来者、明道理（贾洪伟 姜闵虹，2014），让中国传统文化的瑰宝为世人所知。

然而，中国幅员辽阔，历史源远流长，哪怕最为详尽的中国翻译史巨著限于篇幅也难以涵盖所有翻译活动和现象的描述，更不用说对某一地区的译者群体进行深入剖析研究。而这些包含丰富文化内涵、各具特色的地域翻译史恰恰是中国翻译史书写中最富魅力，也最吸引人的地方。丰富多彩的地域翻译史是中国翻译史研究的重要组成部分，是对中国翻译史的丰富和改写，有助于弘扬地域特色、传承地域文化，进而培养地域“文化自信”。

二、近现代常州翻译文学史的内容构建

翻译文学史属于文学史的范畴，书写翻译文学史就是“把翻译文学放在历史的坐标中纵向考察”。（李东杰 蓝红军，2018：17）上个世纪90年代以前，翻译文学史的编写仅仅被视为翻译史研究的一个组成部分，并未受到应有的重视。事实上，翻译文学属于文学的范畴，它是民族文学的有机组成部分，我国近现代文学的发展离不开翻译。

1. 钩沉常州地区近百年翻译活动的脉络

常州翻译文学史属于地域翻译史范畴，围绕常州地区的主要翻译活动、重大翻译事件和译者群体，进行史料的挖掘和爬梳，力争全面客观地呈现该地区的翻译文学史概况。其内容构建主要以时间为主线来划分文学翻译活动的历史分期，梳理不同时期具有代表性的译者、译事、译作等，力争全面反映常州地区不同历史时期文学翻译活动的概况，并探讨时代背景、地域文化等因素对翻译家的译学思想形成的影响。

勾勒常州地区的翻译文学史况，首先应明确的是，如何科学划分历史分期。按照翻译文学自身的发展历史规律，结合时

代演变和各历史时期的特征,可将常州地区百年来的翻译文学历史,大致划分为三个阶段加以考察:从晚清到“五四”运动时期的翻译文学史,从“五四”以后到新中国成立时期的翻译文学史,从新中国成立至今的翻译文学史。特定时期的翻译作品必然具有鲜明的时代特征,也会对该地区的社会、文化、意识形态等产生影响。

2. 勾勒百年常州译坛群像

常州是一座有着3200年悠久历史的文化古城,它坐落在经济发达的苏南地区,万里长江和京杭大运河穿城而过。凭借着其优越的地理位置,常州自古以来便是中西文化交流的前沿地区,自古以来便崇文重教,受西学影响较大,新式教育十分发达。因此,近百年来,这片人杰地灵的土地孕育出的杰出翻译人才不胜枚举,赵元任、瞿秋白、方重、姜椿芳、汤永宽和屠岸等便是其中的翘楚。

赵元任(1892-1982),字宣仲,又字宜重,江苏常州人。赵老博学多才,在数学、物理、音乐、哲学多个领域皆有极高的造诣,然而他在语言上的天赋亦少有人能及,被誉为“中国现代语言学之父”。他在语言学领域的代表作包括《现代吴语的研究》、《中国话的文法》、《国语留声片课本》、《季姬击鸡记》等;在音乐领域的代表作有《教我如何不想她》、《海韵》、《厦门大学校歌》等;在翻译领域,《阿丽思漫游奇境记》是他最经典的作品之一。这部用白话文翻译的小说极大地推动了那个时代的白话文运动,成为经典中的经典,后世鲜有人超越。作者借助千奇百怪的动物和植物,诡异荒诞的情节,巧妙地向读者展现了一个奇妙的世界,荒诞不稽,又乐趣无穷。在翻译的过程中,作者采用了大量的谐音、双关、藏头诗、典故和文字游戏等文学修辞手法,充分体现了作者深厚的文学功底和惊人的语言天赋。

瞿秋白(1899-1935),字秋白,江苏常州人。出了中国共产党早期主要领导人之一这个身份之外,瞿秋白在文学上造诣

极高,是著名的俄苏文学翻译家。他与鲁迅私交甚笃,二人并称为“译学双璧”。鲁迅曾称赞瞿秋白的译文“信而且达,举世无两”,“足以益人,足以传世”。瞿秋白的一生非常短暂,但却无比灿烂。他留下了著作和译作共500多万字,据粗略统计,其中包括200余万字的外文译作。他是历史上第一个系统译介马克思主义理论的翻译家,此外,他还翻译了很多果戈理、托尔斯泰、普希金等著名苏联作家的作品。为中国革命和马克思主义在中国的传播作出了重要贡献,也为中国近现代文学史增添了异彩。

方重(1902-1992),字芦浪,江苏常州人。方重老先生学贯中外,通晓多国语言,在文学翻译、教育、中古英语研究和比较文学研究等领域取得了很高的成就。他早年毕业于清华大学,后于1923年赴美国斯坦福大学攻读英国中世纪文学,主要研究中国文化对英国的影响。后来又进入加州大学深造。1947年学成回国后,先后执教于国内多所著名大学。方老一生致力于中西方文学作品的译介,于1962年完成了《乔叟文集》的翻译,于1978年完成了《莎士比亚全集》汉译本的增补和校译,于1984年完成了《陶渊明诗文选译》的翻译。

他们都是常州历史上蜚声中外的翻译大家,为中国翻译事业的发展做出了巨大的贡献。此外,常州历史上不乏一些杰出的女性翻译家,例如陆小曼、方于、杨乐云、屠珍等。她们也曾曾在翻译领域发挥着重要的作用,不应被遗忘在历史的长河里。目前从地域角度对女性翻译群体的研究仍然比较缺乏,后期可以尝试从这个角度开展深入研究。

系统梳理常州地区的译人、译事、译作,勾勒一幅生动的常州译坛群像,并探索时代背景、地域文化和家学渊源等因素对翻译家译学思想形成的影响,意义深远。从历史和文化维度研究常州翻译文学史,有助于弘扬常州地域文化,培养人们对常州地域文化的“自知之明”,进而形成“文化自信”,彰显常州地域特色,传承常州地域文化。

参考文献

- [1] 贾洪伟,姜闵虹. 2014(2). 述往事 思来者 明道理——有关翻译史编写的思考[J]. 上海翻译:59-61.
- [2] 柯飞. 译史研究,以人为本——谈皮姆《翻译史研究方法》[J]. 中国翻译,2002(3):31-32.
- [3] 李东杰,蓝红军. 2018(6). 翻译文学史书写的新探索——兼评《20世纪下半叶中国翻译文学史:1949—1977》[J]. 东方翻译:16-22.
- [4] 万江松. 译史研究的重要性、现状及问题[J]. 宜宾学院学报,2007(7):92-94.